

<b>КОНТРАКТ № 1/2018</b>		<b>UMOWA № 1/2018</b>	
<b>г. Чеханов</b>	<b>21.02.2018</b>	<b>m. Ciechanów</b>	<b>21.02.2018</b>
<p>Фирма Szkołka Drzew i Krzewów Ozdobnych Joanna i Bronisław Szmit, Bronisław Artur Szmit (<b>Польша</b>), именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице Bronisława Szmita, действующего на основании Устава, с одной стороны – и Компания MODEM SRL, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в Директор Людмила Михалчан-Доряну, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт (далее Контракт) о нижеследующем:</p>		<p>Firma Szkołka Drzew i Krzewów Ozdobnych Joanna i Bronisław Szmit, Bronisław Artur Szmit (<b>Polska</b>), zwana dalej SPRZEDAJĄCYM, reprezentowana przez Bronisława Szmita, działającego na podstawie Statutu – z jednej strony – oraz Firma MODEM SRL, zwana dalej KUPUJĄCYM, reprezentowana przez Dyrektor Liudmilę Mihalcean-Doreanu, działającego na podstawie Statutu – z drugiej strony – zawarły niniejszą Umowę (dalej: Umowa) o następującej treści:</p>	
<b>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.</b>		<b>1. PRZEDMIOT UMOWY.</b>	
1.1. ПРОДАВЕЦ продает, а ПОКУПАТЕЛЬ покупает растения (далее Товар), на условиях, по ценам, в количестве, с качеством, определяемыми Контрактом и Приложениями к нему, являющимися его неотъемлемой частью.		1.1. SPRZEDAJĄCY sprzedaje, a KUPUJĄCY kupuje rośliny, zwane dalej Towarem, na warunkach, w cenach, ilości i jakości określonych w Umowie oraz Załącznikach stanowiących jej integralną część.	
<b>2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ.</b>		<b>2. CENA I WARTOŚĆ ŁĄCZNA.</b>	
2.1. Цена каждой единицы ТОВАРА определяется в ЕВРО и указывается в Приложении к Контракту на каждую партию, которое является его неотъемлемой частью.		2.1. Ceny jednostkowe Towaru są ustalane w EURO i określone w Załącznikach do Umowy sporządzanych dla każdej partii i stanowiących integralną część Umowy.	
2.2. Общая сумма по Контракту составляет 200000. ЕВРО		2.2. Łączna wartość Umowy wynosi 200000 EURO	
2.3. Общая сумма Контракта может быть изменена по письменному согласованию Сторон.		2.3. Łączna wartość Umowy może zostać zmieniona za pisemną zgodą Stron.	
<b>3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.</b>		<b>3. WARUNKI PŁATNOŚCI. ROZLICZENIA.</b>	
3.1. Оплата ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЕМ по Контракту производится в ЕВРО путем перечисления денежных средств на расчетный счет ПРОДАВЦА банковским переводом.		3.1. KUPUJĄCY dokonuje płatności za Towar dostarczany zgodnie z niniejszą Umową w EURO w drodze przelewu środków pieniężnych na rachunek walutowy SPRZEDAJĄCEGO.	
3.2. Расчет за ТОВАР производится перед отгрузкой товара		3.2. Rozliczenia za Towar są dokonywane przed załadunkiem towaru.	
<b>4. УСЛОВИЯ И СРОК ПОСТАВКИ.</b>		<b>4. WARUNKI I TERMINY DOSTAWY.</b>	
4.1. Поставка ТОВАРА осуществляется автомобильным транспортом на условиях Ex-WORKS Чеханов (Польша) (согласно Инкотермс 2000). ПРОДАВЕЦ обязуется не позднее, чем за 2 дня уведомить ПОКУПАТЕЛЯ о готовности ТОВАРА к отгрузке.		4.1. Dostawa Towaru jest realizowana transportem samochodowym na warunkach Ex-WORKS Ciechanów (Polska) (według warunków Incoterms 2000). SPRZEDAJĄCY jest zobowiązany do zawiadomienia KUPUJĄCEGO o gotowości Towaru do wysyłki w ciągu 2 dni.	
4.2. Сроки отгрузки ТОВАРА согласовываются		4.2. Termin załadunku Towaru omówia się przez	

Сторонами в Приложениях к Контракту.	Strony w Aneksach do Umowy.
4.3. Датой поставки ТОВАРА считается дата передачи ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ (Перевозчику) на складе ПРОДАВЦА в г.Сіеchanów (Польша).	4.3. Za datę dostawy Towaru uważa się datę przekazania Towaru KUPUJĄCEMU (Przewoźniku) na magazynie Sprzedającego w mieście Ciechanów (Polska).
4.4. ТОВАР, отгружаемый ПРОДАВЦОМ сопровождается следующими документами: - копия Контракта; - Инвойс (Фактура) - CMR;	4.4. Towar, odładowany przez SPRZEDAJĄCEGO wysyłany jest wraz z następującymi dokumentami: - Kopia Kontraktu - Invoice (Faktura) - CMR
- упаковочный лист с указанием веса Нетто и Брутто ТОВАРА, - письмо о происхождении Товара. - свидетельство фитосанитарное	- list przewozowy wraz z określeniem wagi Netto i Brutto Towaru. - pismo, potwierdzające pochodzenie Towaru. - świadectwo fitosanitarne
<b>5. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ ПОСТАВКИ.</b>	<b>5. JAKOŚĆ I KOMPLETNOŚĆ DOSTAWY.</b>
5.1. Прием - передача ТОВАРА по количеству осуществляется на складе ПРОДАВЦА.	5.1. Odbiór-przekazanie Towaru pod względem ilości i jakości jest dokonywany w magazynie SPRZEDAJĄCEGO.
5.2. Прием ТОВАРА по качеству осуществляется на складе ПОКУПАТЕЛЯ.	5.2 Odbiór Towaru pod względem jakości dokonuje się na magazynie Kupującego.
5.3. Претензии по качеству и количеству ТОВАРА принимаются ПРОДАВЦОМ в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его приема Покупателем.	5.3 Reklamacji do jakości i ilości Towaru przyjmowane są w ciągu 10 (dziesięć) dni pracujących od daty przyjęcia Towaru przez Kupującego.
<b>6. Ответственность сторон</b>	<b>6. Odpowiedzialność stron.</b>
6.1. ПРОДАВЕЦ несет ответственность за качество поставляемого ТОВАРА, которое должно соответствовать действующим в стране Продавца стандартам и нормам для данного вида продукции.	6.1 Sprzedawca ponosi odpowiedzialność za jakość Towaru, które powinny odpowiadać certyfikatom jakości i istniejącym w państwie Sprzedawcy standardom i normom dla danego rodzaju produkcji.
6.2. В случае недоставки ТОВАРА, поставки некачественного ТОВАРА и/или его повреждения в процессе перевозки по причине некачественной упаковки, ПРОДАВЕЦ обязуется допоставить ПОКУПАТЕЛЮ недостающее количество ТОВАРА и/или заменить некачественный ТОВАР на ТОВАР надлежащего качества в разумный срок с момента получения надлежащим образом оформленной претензии.	6.2 W przypadku dostawy Towaru nie w prawidłowej ilości lub jakości i/lub jego uszkodzenie w procesie przewozu z powodu niejakościowego opakowania, Sprzedawca zobowiązany jest dostawić brakującą ilość Towaru i/lub zamienić niejakościowy Towar na Towar należytej jakości w rozsądnym terminie od momentu otrzymania w надлежащей formie reklamacji.
6.3. Если поставка ТОВАРА не будет произведена ПРОДАВЦОМ в установленные Контрактом сроки, ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ неустойку, исчисляемую от стоимости недоставленного в срок ТОВАРА из расчета 0,05 % стоимости за каждый день опоздания. Если опоздание превышает 5 дней, начисление штрафа прекращается и ПОКУПАТЕЛЬ может в одностороннем порядке расторгнуть Контракт и потребовать возврата уплаченных сумм платежей в течение	6.3 Jeśli dostawa Towaru nie zostanie dokonana przez Sprzedającego w terminie ustalonym, Sprzedający płaci Kupującemu karę umowną, naliczaną od wartości nie dostarczonego na czas Towaru w wysokości 0,05% wartości za każdy dzień zwłoki.

10 (десяти) банковских дней.	
6.4. В случае несоблюдения сроков оплаты за ТОВАР, указанных в п.3.1,3.2 Контракта, ПОКУПАТЕЛЬ уплачивает ПРОДАВЦУ неустойку, исчисляемую от стоимости неоплаченной партии ТОВАРА из расчета 0,05 % ее стоимости за каждый день опоздания.	6.4 W sytuacji nie przestrzegania terminów zapłaty za dostarczony Towar, wskazanych w p. 3.1,3.2. Kontraktu, Kupujący płaci Sprzedającemu karę umowną, naliczaną od wartości dostarczonej partii Towaru w wysokości 0,05% jej wartości za każdy dzień zwłoki.
6.5. Неустойки, предусмотренные п.п. 6.3., 6.4. подлежат уплате виновной Стороной только при наличии письменной претензии (рекламации) от пострадавшей Стороны. В случае если претензия не была предъявлена размер неустойки равен 0 (нулю).	6.5 Kary, przewidziane w p. 6.3., 6.4 podlegają zapłacie przez Stronę winną tylko w sytuacji, gdy Strona poszkodowana sporządziła pisemne pretensje (reklamacje). W sytuacji jeśli reklamacja nie została przedłożona wielkość kary jest równa 0 (zeru).
6.6. Ответственность за правильное оформление сопроводительных документов для провоза товара (CMR, Приложений, Инвойсов (Фактур), упаковочных листов) возлагается на ПРОДАВЦА.	6.6.Odpowiedzialność za prawidłowe sporządzenie dokumentów towarzyszących w celu przewiezienia towaru (CMR, Specyfikacji, Faktur) spoczywa na Sprzedającym.
<b>7. УПАКОВКА ПРОДУКЦИИ.</b>	<b>7. OPAKOWANIE TOWARU</b>
7.1. Вся упаковка поставляемого Товара должна соответствовать установленным стандартам (или техническим условиям) для данного вида Товаров. Упаковка Товара должна обеспечивать надлежащую сохранность при транспортировке и хранении на складе.	7.1. Opakowanie dostarczanego Towaru powinno spełniać obowiązujące standardy (lub warunki techniczne) dla danego rodzaju Towaru. Opakowanie Towaru powinno zapewniać jego nieuszkodzenie podczas transportu i magazynowania.
<b>8. ФОРС-МАЖОР.</b>	<b>8. SIŁA WYŻSZA.</b>
8.1. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, делающих невозможным выполнение любой из сторон их обязательств по настоящему Контракту, Сторона, для которой стало невозможным их выполнение, обязана в течение 10 дней известить другую Сторону о форс-мажоре с приложением справки торгово-промышленной палаты. В этом случае выполнение обязательств откладывается на срок форс-мажора, и при его длительности более трех месяцев Контракт может быть расторгнут без возмещения возможного ущерба Сторонам. Доказательством действий форс-мажорных обстоятельств является документ, выданный Торгово-промышленной Палатой.	8.1. W przypadku zaistnienia okoliczności siły wyższej uniemożliwiających wykonanie przez którąkolwiek ze stron swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, Strona ta powinna zawiadomić w ciągu 10 dni drugą Stronę o sile wyższej, z załączeniem zaświadczenia wystawionego przez izbę przemysłowo-handlową. W tym przypadku termin wykonania zobowiązań wydłuża się o okres występowania okoliczności siły wyższej, a w przypadku ich trwania przez okres dłuższy niż trzy miesiące Umowa może zostać rozwiązana bez naprawienia ewentualnych szkód poniesionych przez Strony. Potwierdzeniem wystąpienia siły wyższej jest dokument wydany przez Izbę Przemysłowo – Handlową.
<b>9. САНКЦИИ, ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.</b>	<b>9. SANKCJE. ROZSTRZYGANIE SPORÓW.</b>
9.1 Все споры, возникающие при исполнении Контракта, Стороны решают путем переговоров; при не достижении решения спор передается в арбитражный суд по месту нахождения истца.	9.1. Wszelkie spory związane z wykonywaniem Umowy są rozwiązywane przez Strony w drodze rozmów. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia spór jest przekazywany do rozpatrzenia przez sąd arbitrażowy właściwy dla SPRZEDAJĄCEGO
9.2 При толковании Контракта имеют силу	9.2. Przy interpretacji Umowy mają zastosowanie

*lis*

*[Signature]*

Международные правила интерпретации коммерческих терминов «Инкотермс» в редакции 2000 года. Если какие-либо статьи Контракта противоречат вышеуказанным правилам, действуют статьи Контракта.	międzynarodowe zasady interpretacji terminów handlowych INCOTERMS 2000. W przypadku niezgodności poszczególnych punktów Umowy z powyższymi zasadami obowiązują postanowienia Umowy.
<b>10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.</b>	<b>10. POZOSTAŁE WARUNKI.</b>
10.1. Изменения, дополнения к Контракту считаются действительными, если они выполнены в письменной форме в виде дополнения к Контракту за подписями уполномоченных представителей Сторон.	10.1. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej w postaci Załącznika do Umowy podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli Stron, pod rygorem nieważności.
10.2. Вся переписка, связанная с выполнением Контракта, будет вестись на русском и польском языке	10.2. Wszelka korespondencja związana z realizacją Umowy będzie prowadzona w języku rosyjskim i polskim
10.3. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и польском языке, из них один экземпляр - для ПРОДАВЦА и один для ПОКУПАТЕЛЯ.	10.3. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim i polskim – jeden egzemplarz dla SPRZEDAJĄCEGO oraz jeden dla KUPUJĄCEGO.
10.4. Документы, подписанные, заверенные печатью и переданные другой Стороне по факсимильной связи, признаются Сторонами полноценными юридическими документами с последующим направлением оригиналов почтой для предъявления Государственной таможенной службе.	10.4. Dokumenty podpisane, opieczetowane i przesłane drugiej Stronie faksem są uznawane przez Strony za posiadające moc prawną, z późniejszym wysłaniem oryginałów pocztą w celu ich przedłożenia państwowym służbom celnym.
10.5. Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 31.12.2018 года, а в части финансовых обязательств – до момента выполнения Сторонами своих обязательств друг перед другом. Если у сторон нет возражений, договор автоматически продлевается на следующий год.	10.5. Umowa wchodzi w życie z momentem jej podpisania i obowiązuje do 31.12.2018 roku, a w części zobowiązań finansowych – do momentu realizacji Stronami swoich zobowiązań jeden przed drugim. Jeśli strony nie zgłaszają sprzeciwu, umowa jest automatycznie przedłużana na kolejny rok.
10.6. Стороны не имеют права передавать третьему лицу права и обязательства по Контракту без письменного согласия другой Стороны.	10.6. Strony nie mogą przekazywać swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy osobom trzecim bez pisemnej zgody na to drugiej Strony.
<b>10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b>	<b>10. DANE STRON</b>

**ПОКУПАТЕЛЬ**

МОДЭМ СРЛ

Директор Людмила Михалчан-Доряну

**Почтовый адрес:**

стр.М.Эминэску 30 Мольдова Хисинау

Тел. +373 22 21 39 01

Факс + 373 22 24 31 24

Beneficiary'S TaxCode 1003600095088

**KUPUJACY**

MODEM SRL

Dyr. .Liudmila Mihalcean-Doreanu

**Adres pocztowy:**

str.M.Eminescu 30 Moldova Chisinau

Тел +373 22 21 39 01.

Факс + 373 22 24 31 24

Бэнэфициры'С ТаксЦодэ 1003600095088.

**Банковские реквизиты:**

Beneficiary's IBAN MD87PR002224130057050503  
Beneficiary Bank ProCreditBank, Chisinau, Moldova  
SWIFT PRCBMD22  
Correspondent Bank ProCreditBank AG, Frankfurt am  
Main, Germany

**Поставщик**

Szkółka Drzew i Krzewów Ozdobnych  
Joanna i Bronisław Szmit  
Bronisław Artur Szmit  
ul. Kwiatowa 18,06-400 Ciechanów, Polska

Bank Pekao SA, Oddział w Ciechanowie  
ul. Pl. Jana Pawła II 8, 06-400 Ciechanów  
IBAN: PL 83 1240 5282 1978 0010 6778 1086  
SWIFT: PKOPPLPW

**Rekwizyty bankowe:**

Beneficiary's IBAN MD87PR002224130057050503  
Beneficiary Bank ProCreditBank, Chisinau, Moldova  
SWIFT PRCBMD22  
Correspondent Bank ProCreditBank AG, Frankfurt am  
Main, Germany

**Sprzedający:**

Szkółka Drzew i Krzewów Ozdobnych  
Joanna i Bronisław Szmit  
Bronisław Artur Szmit  
ul. Kwiatowa 18,06-400 Ciechanów, Polska

Bank Pekao SA, Oddział w Ciechanowie  
ul. Pl. Jana Pawła II 8, 06-400 Ciechanów  
IBAN: PL83 1240 5282 1978 0010 6778 1086  
SWIFT: PKOPPLPW



**Покупатель / Купуючы**

*Ludmila  
Kisilakova-Dreanu*

**Продавец / Sprzedający**

*Semit*  
**Bronisław Szmit**

SZKÓŁKA DRZEW I KRZEWÓW OZDOBNYCH  
"Joanna i Bronisław Szmit"  
Bronisław Artur Szmit  
Pechcin, ul. Kwiatowa 18  
06-400 Ciechanów. tel/fax 23 672 36 27  
NIP 5661713389, REGON 130057203